Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów po drugi raz odszedłszy pomodlił się mówiąc Ojcze mój jeśli nie może ten kielich przejść obok ode Mnie jeśli nie go wypiłbym niech stanie się wola Twoja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów po raz drugi odszedł i modlił się: Ojcze mój, jeśli nie może (Mnie) to ominąć, ale mam go wypić, niech stanie się Twoja wola.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów po (raz) drugi odszedłszy zaczął modlić się mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może to przejść, aby nie go piłem, niech się stanie wola twa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów po drugi raz odszedłszy pomodlił się mówiąc Ojcze mój jeśli nie może ten kielich przejść obok ode Mnie jeśli nie go wypiłbym niech stanie się wola Twoja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddalił się po raz drugi. Modlił się: Ojcze mój, jeśli już mam pić z tego kielicha, niech będzie Twoja wola. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu, po raz drugi odszedł i modlił się, mówiąc: Mój Ojcze, jeśli ten kielich nie może mnie minąć, tylko abym go wypił, niech się stanie twoja wola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię po wtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeźli mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zasię powtóre odszedł i modlił się, rzekąc: Ojcze mój, jeśli nie może ten kielich odejść, jedno abym go pił, niech się dzieje wola twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie odszedł i tak się modlił: Ojcze mój, jeśli nie może ominąć Mnie ten kielich i muszę go wypić, niech się stanie wola Twoja! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znowu po raz drugi odszedł i modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może mnie ten kielich minąć, żebym go pił, niech się stanie wola twoja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie odszedł i tak się modlił: Ojcze Mój, jeśli nie może Mnie to ominąć i muszę wypić ten kielich, niech się stanie Twoja wola. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł po raz drugi i tak się modlił: „Mój Ojcze! Jeśli nie może Mnie ominąć ten kielich i muszę go wypić, niech się spełni Twoja wola!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I po raz drugi odszedłszy, znowu zaczął się modlić, mówiąc: „Ojcze mój, skoro on nie może mnie ominąć, tak bym go nie wypił, niech się spełni Twoja wola”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zasię powtóre odszedszy modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może ten kubek przeminąć odemnie, żebych go nie pił, niech się sstanie wola twa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I po raz drugi odszedł i tak się modlił: - Ojcze mój, jeśli muszę go wypić, niech spełnia się Twoja wola. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову відійшов, удруге почав молитися, промовляючи: Батьку мій, якщо ця чаша не може минути, щоб Я не пив її, хай буде Твоя воля. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót z wtórego odszedłszy pomodlił się powiadając: Ojcze mój, jeżeli nie może to właśnie przejść obok-przeciw jeżeliby nie jego napiłbym się, niech stanie się wola twoja.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu, kiedy powtórnie odszedł, pomodlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może mnie minąć ten kielich, tylko abym go pił, niech się stanie wola Twoja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po raz drugi odszedł i modlił się. "Mój Ojcze, jeśli ten kielich nie może odejść, póki go nie wypiję, niech stanie się to, czego Ty chcesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu, po raz drugi, odszedł i modlił się, mówiąc: ”Ojcze mój, jeśli nie jest możliwe, żeby się oddalił, lecz mam go wypić, niech się stanie twoja wola”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponownie odszedł i modlił się: —Ojcze mój, jeśli nie może Mnie ominąć ten „kielich”, to niech się stanie Twoja wola. |

1. 1) <x>470 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)